



Bashkweginiked Gookom



Gegaanzongejig Ji-aabadak Ojibwemowin



Gegaanzongejig Ji-Aabadak Ojibwemowin

Ninisidawinaamin gidinwewininaan ge i'i epiitendaagwak wenji-ombizhaagiiyang noongom. Ingichi-oshpendaamin nindinwewininaan mii wenji-ganawendamawangid ge wenji-anokaadamawangid niijibimaadiziwin ge bimiwininang niigaan ge-ani-bimaadizid. Mii sa iwe Ojibwemowin maamawi-gichi-apiitendaagwak dibendaasowin ge niigaanak ji-biimaadiziimagak inaadiziwin. Nindapasendaamin dash inanokiiyaang ge ninisidawendaamin epiitendaagwak naanagajitooyaang ji-bimaadiziimagak gidinwewininaan.

We acknowledge our language and its role in our existence today. We honor our language for all it has done for us by preserving and revitalizing our language for our people today and those who will carry us forward in the future. Ojibwe language is one of our greatest treasures and key to our cultural survival. We are humbled to do this work and recognize the responsibility of caring for the health of our language.

All of the text for this story was produced by Gegaanzongejig Ji-aabadak Ojibwemowin, a program owned and operated by the Fond du Lac Band of Lake Superior Chippewa.

The illustrations were created by Patricia Gardner and are owned and operated by the Fond du Lac Band of Lake Superior Chippewa.

© Gegaanzongejig Ji-aabadak Ojibwemowin and Fond du Lac Band of Lake Superior Chippewa, 2022. Unauthorized use and/or duplication of this material without express and written permission from the author and/or owner is strictly prohibited. Permissions for use of the text and/or illustrations may be granted by staff of Gegaanzongejig Ji-aabadak Ojibwemowin or administration of the Fond du Lac Band of Lake Superior Chippewa. Any and all use of the text or illustrations is to be solely for the learning of the Ojibwe language with full and clear credit given to the authors, illustrator, and owners.



Bashkweginike awe Gookom.



Nitam, eko-nisogonagadinig onookaabaawinaan
iniwen waawaashkeshiwayaanan awe Gookom.



Mii-sh ezhi-wiikobiiginang iniwen biiwayan.



Mii miinawaa ezhi-nookaabaawinaad iniwen
waawaashkeshiwayaanan. Mii miinawaa
ezhi-wiikobiiginang iniwen biwayan. Odaanjisidoon
iwe nibi gaye ji-biinaagamininig.



Mii dash ezhi-jiishaakwa'iged awe Gookom.



Aazha dash Gookom ozaasakokwaadaan iwe
waawaashkeshi-wiinindib. Mii-sh ezhi-zinigona'aad.



Mii-sh ishkwaaaj ezhi-nisaabaawinaad iniwen
waawaashkeshiwayaanan. Obi-naadamaagoon iniwen
ininiyan megwaa biimiskwaabeginaad Gookom.



Mii-sh ezhi-wiikobijigewaad. Ozhiibiiginaawaan
iniwen waawaashkeshiwayaanan biinish igo
ani-nookizininid.



Mii dash ezhi-ozaawaabaswaad iniwen
waawaashkeshiwayaan.



Aazha enda-nookaamagad bashkwegin. Aazha dash
ani-giishkizhiged awe Gookom.



Mii-sh ani-gashkigwaasod awe Gookom.
Odaabaji' aan anooj iniwen manidoominensan
ji-ozhichiged.



Omiigwechiwi'aawaan iniwen waawaashkeshiyan.
Wiin igo wenji-wawezhi'owaad.
Mii sa iwe.

Aanikanootaabii'igewin (Glossary)

- Aabaji' (vta) use him/her
 Aanjisidoon (vti2) change it
 Aazha (pc) already, now
 Ani- (pv2) going away, going along, in progress,
 on the way, coming up to in time
 Anooj (pc) various, all kinds
 Awe (pr) that animate singular demonstrative
 Ayaan (vti3) have something, own something
 Azhigwa (pc) now, at this time, already, then
 Bashkwegin(an) (ni) leather
 Bebakaan (pc) all different
 Bi- (pv2) toward the speaker, this way, here
 Biimiskwaabegizh (vta) twist him/her (sheet like)
 Biinaagamin (vii) be clean (as a liquid)
 Biinish (pc) until, including
 Biiway(an) (ni) fur hair(s)
 Biizikiigin(an) (ni) clothe(s)
 Dash (pc) however, also; also presented as –sh
 Eko- (pv3) up until, a certain length, as long as
 (in time) (changed form of iko-)
 Enda- (pv4) just, really, very
 Ezhi- (pv3) in a certain way, to a certain place,
 thus, so, there (changed form of izhi-)
 Gashkigwaaso (vai) he/she sews
 Gaye (pc) also
 Giishkizhige (vai) he/she cuts things
 Gookom (na) your grandmother, also the main
 character's name
 Igo (pc) emphatic
 Iko- (pv3) up until, a certain length, as long as
 (in time)
 Inini(wag) (na) man(s)
 Iniwen (pr) those inanimate objects
 Ishkwaaj (pc) lastly
 Iw (pr) that inanimate object, also used in the
 story for that is it/the end
 Iwe (pc) that inanimate object

Aanikanootaabii'igewin (Glossary)

- Izhi- (pv3) in a certain way, to a certain place,
thus, so, there
- Ji- (pv1) that, so that, in order to; future and
modal prefix in unchanged conjunct
- Jiishaakwa'ige (vai) s/he scrapes things
- Manidoominens(ag) (na) bead(s)
- Mii (pc) it is thus, it is that, used as part of and
then statements
- Megwaa (pc) while, now
- Miigwechiwi' (vta) thank him/her
- Mii-sh (pc) mii dash
- Miinawaa (pc) and
- Naadamaw (vta) help him/her
- Nibi (ni) water
- Nisaabaawazh (vta) soak him/her
- Nisogonigad (vii) be three days
- Nitam (vai) first
- Nookaa (vii) be soft
- Nookaabaawizh (vta) soften him/her by water
- Nookizi (vai) s/he is soft
- Ozhichige (vai) s/he makes things
- Onji- (pv3) be from, for a certain reason
- Oshki- (pv4) new, young, for the first time
- Owiinindib (nip) his/her brain
- Ozaawaabasw (vta) smoke him/her
- Sa (pc) emphatic indisputable
- Waawaashkeshi(wag) (na) deer
- Waawaashkeshiwayaan (na) deer hide
- Wawezhi'o (vai) he/she dresses elegantly
- Wiikobiiginan (vit) pull out string-like things by hand
- Wiikobijige (vai) he/she pulls things out by hand
- Wiin (pc) him/her
- Zaasakokwaadan (vti) fry it
- Zinigona' (vta) rub him/her with something
- Zhiibiigin (vta) Stretch him/her (sheet-like)



**Gegaanzongejig Ji-Aabadak
Ojibwemowin:**

“Those who encourage the use of the
Ojibwe Language”

Gaa-ozhitoowaad (Production Team)

Nenawigiizhig (Charles Smith)

Manidoo Ma'iingan (Marcus Ammesmaki)

Gaa-kiizhikwazhiwed Bwaaninaabekwe (Mary Moose)

Gwiiwizens (Ricky DeFoe)

Naawakwe (William Howes)

Ishkode Inini (Jerome Defoe)

Gaa-mazinibii'ang (Illustrator): Giiwedinokwe (Patty Gardner)

Gimiigwechiwi'aanaanig (We All Thank Them All)

PRODUCED BY THE FOND DU LAC LANGUAGE PROGRAM

1720 Big Lake Road, Cloquet, MN 55720

© 2022